UNITED NATIONS ROMANIZATION SYSTEMS FOR GEOGRAPHICAL NAMES.

Preliminary Report on Their Current Status.

Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems

(Version 1.3, March 2000)

#### **Uighur**

## 1. Origin of the system

The United Nations resolution III/8 in 1977 recognized the Scheme for a Chinese Phonetic Alphabet (Pinyin) as China's official Roman alphabet scheme and recommended the alphabet as the international system for the romanization of Chinese geographical names. In China Uighur geographical names are transcribed directly from the Uighur script. The scheme was published in *Toponymic Guidelines for Map and Other Editors: China*, 1982<sup>1</sup>.

## 2. Implementation

The system is used in China and in international cartographic products.

#### 3. Brief characterization

Uighur (Uygur) uses the Perso-Arabic script which is written from right to left. The romanization is based on the Scheme for a new Uygur script. The letters of that scheme which had no counterparts in the Pinyin system, such as  $o_l$ , h, k, o, o, o were replaced by o, o, o and o (or o). The scheme is unambiguous but does not distinguish in general use some of the Uighur characters.

# 4. Romanization

، ئە,ە ب		ر ن ئ	r z y, j <sup>3</sup> s	گ ڭ ل	g ng l	1ئۆ,ۆ 1ئۇ,ۇ د	ü h [ĥ]
پ ت	p t	س ش	X	<del>م</del> ن	m n	1ئې,ې ي,(ـ)ي	
٤	j	غ	g [ĝ] f	ۊۛ		ي, رب ي	
を さ	q h	ق	k [k̂]	<sup>1</sup> ئو,و <sup>1</sup> ئۇ,ۇ			
د	d	ای	k	3/3			

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> form used word-initially

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. Geneva, 24 August - 14 September 1982. Vol. II. Technical papers, pp. 121-125.

Note. Where several Roman equivalents are given, the one in square brackets is used for recording the pronunciation of place-names while the other forms are for general use.

 $<sup>^{2}</sup>$  e is used where confusion of a word's meaning arises

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> y is used at the beginning of a syllable and j at the end